



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល

Supreme Court Chamber

Chambre de la Cour suprême

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អ.វ.ត.ក-អ.ជ.ស.ដ/អ.ជ.ត.ក (១៨)

Case File/Dossier N°. 002/19-09-2007-ECCC-TC/SC (18)

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 30-Apr-2013, 15:31

CMS/CFO: Sann Rada

នៅចំពោះមុខ:

ចៅក្រម គង់ ត្រីម ប្រធាន

ចៅក្រម Chandra Nihal JAYASINGHE

ចៅក្រម Agnieszka KLONOWIECKAMILART

ចៅក្រម ម៉ុង មុនីចរិយា

ចៅក្រម Judge Florence Ndepele Mwachande MUMBA

ចៅក្រម សោម សិរិវិជ្ជា

ចៅក្រម យ៉ា ណារិន

កាលបរិច្ឆេទឯកសារ:

ថ្ងៃទី ៣០/ខែ មេសា/ឆ្នាំ ២០១៣

ភាសាដើម:

ខ្មែរ/អង់គ្លេស/បារាំង

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ:

សាធារណៈ

**សេចក្តីសម្រេចលើសំណើរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សុំឱ្យអង្គជំនុំ
ជម្រះតុលាការកំពូលជូនដំណឹងជាមតិសាធារណៈ**

សហព្រះរាជអាជ្ញា

ជា លាង

Andrew CAYLEY

ជនជាប់ចោទ

ខៀវ សំផន

សហមេធាវីជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន

គង់ សំអុន

សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

ពេជ អង្គ

Elisabeth SIMONNEAU FORT

Anta GUISSÉ
Arthur VERCKEN
Jacques VERGÈS

1. **អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល** (“អ.ជ.ត.ក”) នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា (“អ.វ.ត.ក”) ដើម្បីកាត់សេចក្តីឧក្រិដ្ឋកម្មដែលប្រព្រឹត្តឡើងក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យក្នុងអំឡុងថ្ងៃទី ១៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៧៥ ដល់ថ្ងៃទី ៦ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៧៩ បានទទួលសំណើរបស់មេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន ដែលបានដាក់កាលពីថ្ងៃទី ២០ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣ ស្នើសុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលចេញសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួនជាបីភាសាផ្លូវការរបស់ អ.វ.ត.ក (“សំណើសុំ”)។¹
2. កាលពីថ្ងៃទី ៨ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលបានចេញ “សេចក្តីសម្រេចលើបណ្តឹងសាទុក្ខភ្លាមៗរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ប្រឆាំងនឹងសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីពីវិសាលភាពនៃសំណុំរឿងលេខ ០០២/០១”² (“សេចក្តីសម្រេច”) ដោយប្រកាសថាអនុភាពនៃកំហុសរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ដែលត្រួតលើគ្នាក្នុងការបំបែកកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនៃសំណុំរឿង ០០២ បណ្តាលឱ្យដីកាបំបែកកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនៃសំណុំរឿង ០០២ នេះមោឃភាព³។ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល បានបញ្ជាក់ថា សេចក្តីសម្រេចនេះ ពុំបានធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ការវាយតម្លៃឡើងវិញរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង លើការបំបែកសំណុំរឿង ០០២ នោះទេ ប៉ុន្តែ “អង្គជំនុំជម្រះត្រូវអញ្ជើញភាគីនានាដាក់សារណាអំពីលក្ខខណ្ឌនៃដីកានេះ ហើយនៅពេលដែលអត្ថប្រយោជន៍របស់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានធ្វើឱ្យមានតុល្យភាពចំពោះកត្តាពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗហើយនោះ ការបំបែកកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីលើសំណុំរឿង ០០២ អាចធ្វើទៅបានប្រកបដោយភាពសមស្រប”⁴។ បន្ទាប់មក អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង បានចេញភ្លាមៗនូវអនុស្សរណៈកំណត់កាលបរិច្ឆេទសវនាការ ដែលត្រូវធ្វើឡើងនៅថ្ងៃទី ១៤ និងទី ១៥ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣ និងបានកំណត់បញ្ហាលម្អិតច្បាស់លាស់ចំនួនប្រាំបួន ទាក់ទងនឹងការបំបែកកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីលើ

¹ សំណើរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីលោក ខៀវ សំផន សុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលជូនដំណឹងដល់ភាគីនូវរាល់ដីកា និងសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួនជាបីភាសាផ្លូវការរបស់អ.វ.ត.ក ឯកសារ E163/5/1/14 ថ្ងៃទី២០ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៣។

² E163/5/1/13

³ សេចក្តីសម្រេច កថាខណ្ឌ៤៩។

⁴ សេចក្តីសម្រេច កថាខណ្ឌ៥០ (គូសបញ្ជាក់បន្ថែមនៅក្នុងឯកសារដើម)។

សំណុំរឿង ០០២ សម្រាប់ឱ្យភាគីទាំងឡាយលើកឡើង^៥។ សវនាការ ត្រូវបានកំណត់កាលបរិច្ឆេទ ជាបន្តបន្ទាប់មកដល់ថ្ងៃទី ១៨ និង ទី ២០ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣^៦។

3. មេធាវីការពារក្តី លើកឡើងថា ខ្លួនបានទទួលការជូនដំណឹងអំពីសេចក្តីសម្រេចនេះ ជាភាសា អង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរតែប៉ុណ្ណោះ ខណៈដែលសហមេធាវីការពារក្តីអន្តរជាតិរបស់ខៀវ សំផន ប្រើប្រាស់តែភាសាបារាំងមួយប៉ុណ្ណោះ^៧។ មេធាវីការពារ តវ៉ាថា អង្គភាពបកប្រែភាសារបស់ អ.វ.ត.ក បានបញ្ជាក់ថា ខ្លួនមិនមានលទ្ធភាពបកប្រែសេចក្តីសម្រេចនេះជាភាសាបារាំងឱ្យរួច រាល់ជាស្ថាពរ នៅមុនថ្ងៃទី ២២ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣ នោះទេ^៨ ដែលស្ថានភាពបែបនេះបណ្តាលឱ្យ មេធាវីការពារក្តីមិនមានលទ្ធភាពត្រៀមខ្លួនឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់សវនាការ ដែលជាហេតុធ្វើ ប៉ះពាល់ដល់ផលប្រយោជន៍របស់ខ្លួន^៩។ មេធាវីការពារក្តីអះអាងបន្ថែមថា សេចក្តីសម្រេចនេះ គឺមានឥទ្ធិពលយ៉ាងខ្លាំងដែលធ្វើឱ្យ “មានជាផលវិបាកធ្ងន់ធ្ងរទៅលើសិទ្ធិរបស់ជនជាប់ចោទក្នុង ការទទួលបាននូវការជំនុំជម្រះក្តីយ៉ាងឆាប់រហ័ស និងយុត្តិធម៌”^{១០} និងបញ្ជាក់ថា វាសមហេតុផល ក្នុងការរំពឹងទុកថា ភាគីនានានឹងត្រូវឆ្លើយតបល្បឿនបំផុត បន្ទាប់ពីពេលដែលមានការជូនដំណឹង អំពីសេចក្តីសម្រេចនេះ^{១១}។ មេធាវីការពារក្តីលើកឡើងថា ហេតុដូច្នេះ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល គួរតែចេញសេចក្តីសម្រេចជាបីភាសាផ្លូវការរបស់អ.វ.ត.ក^{១២} ហើយអាស្រ័យហេតុនេះ ស្នើសុំឱ្យ ការចេញសេចក្តីសម្រេចជាបីភាសាផ្លូវការរបស់អ.វ.ត.ក គួរតែអនុវត្តចំពោះគ្រប់សេចក្តីសម្រេច ដែលនឹងចេញនាពេលខាងមុខរបស់អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល^{១៣}។

⁵ អនុស្សរណៈរបស់ចៅក្រម និល ណុល ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ដែលមានកម្មវត្ថុ “ការណែនាំដល់ភាគីនានា ដោយ សារតែមានសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលលើបណ្តឹងសាទុក្ខភ្លាមៗរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាប្រឆាំងនឹង សេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីពីវិសាលភាពនៃសំណុំរឿងលេខ ០០២/០១ (ឯកសារ E163/5/1/13) ឯកសារ E163/5/1/13/1 ចុះថ្ងៃទី១២ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៣ ហើយអនុស្សរណៈនេះ ត្រូវបានដាក់នៅថ្ងៃទី១៤ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៣”។

⁶ ប្រតិចារិក (អង់គ្លេស) ចុះថ្ងៃទី១៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៣ ទំព័រ ៦, ១១៤។

⁷ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ១, ៤, ៦។

⁸ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ២។

⁹ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ៥, ១០, ១៣។

¹⁰ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ១១។

¹¹ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ១២។

¹² សំណើសុំ កថាខណ្ឌ១២។

¹³ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ១៤។

4. អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល កត់សម្គាល់ថា មេធាវីការពារក្តី មានសហមេធាវីអន្តរជាតិចំនួនពីរ ដែលស្នាត់ជំនាញតែភាសាបារាំង¹⁴ សហមេធាវីអន្តរជាតិមួយរូបដែលស្នាត់ជំនាញទាំងភាសា អង់គ្លេស និងភាសាបារាំង¹⁵ និងសហមេធាវីជាតិមួយរូបដែលស្នាត់ជំនាញទាំងភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ¹⁶។ ហេតុដូច្នេះ ជាមួយមក មេធាវីការពារក្តី ស្នាត់ជំនាញទាំងភាសាអង់គ្លេស ភាសា បារាំង និងភាសាខ្មែរ។ ដូច្នេះ ទោះបីជាសហមេធាវីអន្តរជាតិបីរូប អាចចង់ប្រើប្រាស់តែភាសា បារាំងក៏ដោយ¹⁷ ក៏ការចេញសេចក្តីសម្រេចជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ មិនបានបង្កជា ឧបសគ្គដល់សហមេធាវីជាតិ និងសហមេធាវីអន្តរជាតិឱ្យធ្វើការរួមគ្នាដើម្បីយល់ដឹងរួមគ្នាប្រកប ដោយប្រសិទ្ធភាពអំពីខ្លឹមសារនៃសេចក្តីសម្រេច¹⁸ ដែលការបកប្រែសេចក្តីសម្រេចជាភាសាបារាំង មិនទាន់ត្រូវបានត្រួតពិនិត្យ ត្រូវបានអង្គភាពបកប្រែភាសាផ្តល់ឱ្យមេធាវីការពារក្តីបួនថ្ងៃមុនពេល សវនាការ¹⁹។ ផ្ទុយមកវិញលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃការជំនុំជម្រះប្រកបដោយយុត្តិធម៌សម្រាប់ការចេញ នូវសេចក្តីសម្រេចជាភាសាមួយដែលជនជាប់ចោទអាចយល់ដឹង គឺគ្រប់គ្រាន់ ដែលវាបំពេញ នូវ ការពិតដែលថា សេចក្តីសម្រេចនេះ ត្រូវបានចេញជាភាសាខ្មែរ ដែលជាភាសាកំណើតរបស់ ខៀវ សំផន ព្រមគ្នាជាមួយនឹងសមត្ថភាពភាសាពេញលេញរបស់មេធាវីការពារក្តី ដើម្បីរៀបរាប់ដល់ គាត់អំពីភាពពាក់ព័ន្ធផ្លូវច្បាប់នៃសេចក្តីសម្រេចនេះ ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃសំណើជាភាសា អង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរនៃសេចក្តីសម្រេចនេះ។
5. មេធាវីការពារក្តីមិនបានបង្ហាញភស្តុតាងអំពីការអះអាងដែលលើកឡើងថា ការមិនមានសំណើបក ប្រែសេចក្តីសម្រេចជាភាសាបារាំងជាស្ថាពរ បានរារាំងមិនឱ្យគាត់ត្រៀមលក្ខណៈគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់

¹⁴ សូមមើល ទម្រង់បែបបទពាក្យសុំសហមេធាវីអន្តរជាតិ Jacques VERGÈS និង ទម្រង់បែបបទពាក្យសុំសហមេធាវីអន្តរ ជាតិ Arthur VERCKEN។ សូមមើលផងដែរ សេចក្តីសម្រេចលើសំណើរបស់សហមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សុំពន្យារ ពេលធ្វើការឆ្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងសាទុក្ខភ្លាមរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាទាក់ទងនឹងវិសាលភាពនៃការជំនុំជម្រះក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០១ ឯកសារE163/5/1/2/1 ថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១២ (“សេចក្តីសម្រេចលើការពន្យារពេល”) កថាខណ្ឌ៦។

¹⁵ សូមមើល ទម្រង់បែបបទពាក្យសុំសហមេធាវីអន្តរជាតិ Anta GUISSÉ ។ សូមមើលផងដែរ សេចក្តីសម្រេចលើការ ពន្យារ ពេល កថាខណ្ឌ ៦ និងសំណើសុំ កថាខណ្ឌ៦។

¹⁶ សូមមើល ទម្រង់បែបបទពាក្យសុំសហមេធាវីជាតិ គង់ សំអុន។ សូមមើលផងដែរ សេចក្តីសម្រេចលើការពន្យារពេល កថា ខណ្ឌ៦ និងសំណើសុំ កថាខណ្ឌ៦។

¹⁷ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ៤, ៦។

¹⁸ សូមមើលផងដែរ សេចក្តីសម្រេចលើការពន្យារពេល កថាខណ្ឌ៦។

¹⁹ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ២។

សវនាការ និងការពិនិត្យមើលឡើងវិញលើអនុស្សរណៈរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងដែលចែង អំពីការណែនាំដល់ភាគីនានា មិនបានបង្ហាញអ្វីទាល់តែសោះដែលតម្រូវឱ្យមានការបកប្រែបែប នោះសម្រាប់គោលបំណងសវនាការនោះទេ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ អនុស្សរណៈលើកឡើង អំពីសំណួរ និងបញ្ហាជាច្រើន ដែលនឹងត្រូវដោះស្រាយនៅពេលសវនាការ និងអនុស្សរណៈបាន រៀបរាប់យ៉ាងគ្រប់គ្រាន់ នៅពេលលើកសំអាងណាមួយដែលយោងលើសេចក្តីសម្រេច។ សេចក្តី សម្រេចលើកឡើងអំពីការណែនាំថា ប្រសិនបើអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងនៅតែបន្តពិចារណាដីកា បំបែកកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្នែកលើអត្ថប្រយោជន៍យុត្តិធម៌ ដូចនេះភាគីនានាត្រូវបានស្តាប់លើ លក្ខខណ្ឌនៃដីកានេះជាមុនសិន²⁰ ដោយសារហេតុនេះ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងត្រូវកំណត់កាល បរិច្ឆេទសវនាការ។ ហេតុដូច្នេះ ក្នុងវិសាលភាពដែលថា ការបកប្រែឯកសារណាមួយជាភាសាបារាំង គឺគ្រាន់តែសម្រាប់មេធាវីការពារក្តីត្រៀមលក្ខណៈសម្រាប់សវនាការនោះ អនុស្សរណៈគឺជាឯកសារ គ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ឱ្យមេធាវីប្រើប្រាស់ដើម្បីសម្រេចគោលបំណងរបស់ខ្លួនហើយ។ ទោះបីជាយ៉ាង ណាក៏ដោយ មេធាវីការពារក្តីហាក់មិនបានលើកឡើងនូវបញ្ហាចោទ ចំពោះការចេញអនុស្សរណៈ របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរប៉ុណ្ណោះនោះទេ²¹។

6. មិនមានការបង្ហាញថា មេធាវីការពារក្តីបានស្នើសុំផ្អាកសវនាការបីបួនថ្ងៃ ដើម្បីទទួលបានការបក ប្រែសេចក្តីសម្រេចជាភាសាបារាំងជាស្ថាពរនោះទេ។ ការពិនិត្យប្រតិចារិករបស់សវនាការឡើង វិញបង្ហាញបន្ថែមឱ្យឃើញទៀតថា មេធាវីការពារក្តីបានបង្ហាញនូវសមត្ថភាពពេញលេញដើម្បី ឆ្លើយតបទៅនឹងបញ្ហានានាដែលបានលើកឡើងដោយអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង នៅក្នុងអនុស្សរណៈ នោះ²² ហើយករណីនេះមិនមានការបកប្រែអនុស្សរណៈជាភាសាបារាំង ឬការបកប្រែសេចក្តី សម្រេចជាភាសាបារាំងជាស្ថាពរនោះទេ។ ការតវ៉ាដែលគ្មានទង្វើករណីគាំទ្ររបស់មេធាវីការពារក្តី ដែលថា មេធាវីការពារក្តីទទួលបានផលប៉ះពាល់ពីការចេញសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលា ដំបូងជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ គឺជាការតវ៉ាមិនមានលក្ខណៈសមហេតុផលនោះទេ។

7. ការតវ៉ារបស់មេធាវីការពារក្តីដែលគ្មានទង្វើករណីគាំទ្រដូចគ្នានេះ គឺថា សេចក្តីសម្រេចបានធ្វើឱ្យ មាន “ផលវិបាកធ្ងន់ធ្ងរ ទៅលើសិទ្ធិរបស់ជនជាប់ចោទក្នុងការទទួលបាននូវការជំនុំជម្រះក្តី

²⁰ សេចក្តីសម្រេច កថាខណ្ឌ៥០។ សូមមើលសេចក្តីសម្រេច កថាខណ្ឌ៤០, ៤២, ៤៤, ៤៨។
²¹ ការបកប្រែអនុស្សរណៈជាភាសាបារាំង ត្រូវបានដាក់នៅថ្ងៃទី០១ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៣។
²² ប្រតិចារិក (អង់គ្លេស) ចុះថ្ងៃទី១៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៣ ទំព័រ ៣-៤, ៦១-៦៣, ៦៥, ៧៥, ៩០។ ប្រតិចារិក (អង់គ្លេស) ចុះថ្ងៃ ទី២០ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៣ ទំព័រ ៦០-៧៩, ៨១-៩០, ១២៤-១២៨។

យ៉ាងឆាប់រហ័ស និងយុត្តិធម៌²³។ ផ្ទុយមកវិញ គោលបំណងចម្បងរបស់សេចក្តីសម្រេច គឺដើម្បី ធានាសិទ្ធិជាមូលដ្ឋានទាំងនោះសម្រាប់ភាគីទាំងអស់ដែលមានផលប្រយោជន៍។ ជាពិសេស ការលើកទទ្ទឹករណ៍ដែលថា អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល គួរតែប្រមើលមើលជាមុនដើម្បីរំពឹង ទុកថា ភាគីនានាអាចនឹងឆ្លើយតបឆាប់រហ័ស គឺជាទទ្ទឹករណ៍ដែលមិនសមហេតុផល ឬពាក់ព័ន្ធ នោះទេ។ ថ្មីៗនេះ បញ្ហាដែលស្ថិតក្រោមការពិចារណា ត្រូវបានភាគីនានាប្តឹងឧទ្ធរណ៍ផងដែរ ដែល បានផ្តល់ឱកាស និងពេលវេលាគ្រប់គ្រាន់ដល់មេធាវីការពារក្តីដើម្បីត្រៀមរៀបចំដំហែងរបស់ខ្លួន លើអង្គសេចក្តី។ បន្ថែមពីលើនេះ សេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល គឺជាសេចក្តី សម្រេចស្ថាពរ និងមិនអាចប្រតិសកម្មចំពោះថ្ងៃផុតកំណត់នីតិវិធីនោះទេ។ ដូចនេះ ប្រសិនបើ មេធាវីការពារក្តីត្រូវការពេលវេលាច្រើនជាងនេះ ដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងការណែនាំ និងកាលវិភាគ របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ក្នុងការរៀបចំសម្រាប់សវនាការ មេធាវីការពារក្តី គួរតែស្នើសុំទៅ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងឱ្យផ្តល់ពេលវេលាច្រើននេះ។

8. ភាសាប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការរបស់អ.វ.ត.ក គឺភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំង²⁴។ អាស្រ័យហេតុនេះ ឯកសារទាំងអស់នៅអ.វ.ត.ក ត្រូវតែដាក់ជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ឬ ភាសាបារាំង ហើយភាគីនានា អាចស្នើសុំបកប្រែជាភាសាផ្សេងទៀតបាន²⁵។ ច្បាប់ អ.វ.ត.ក ឬ វិធានផ្ទៃក្នុង ឬសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត មិនបានកំណត់កាតព្វកិច្ចលើអង្គជំនុំជម្រះណាមួយរបស់ អ.វ.ត.ក ឱ្យចេញសេចក្តីសម្រេច ឬដីកាជាបីភាសាក្នុងពេលដំណាលគ្នានោះទេ ហើយអង្គជំនុំ ជម្រះរបស់អ.វ.ត.ក មិនបានអនុម័តការអនុវត្តបែបនេះ ជាវិធាននោះទេ។ យ៉ាងណាក៏ដោយ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល ទទួលស្គាល់ការចង់បានជាទូទៅនៃការដាក់ឯកសារជាបីភាសាក្នុង ពេលដំណាលគ្នា ហើយអង្គជំនុំជម្រះកត់សម្គាល់អំពីការចង់បានរបស់មេធាវីការពារក្តីនៅត្រង់ ចំណុចនេះផងដែរ។ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ដោយ ការចង់បានបែបនេះ អាចផ្តល់ឱ្យបាន លុះត្រាតែ កាលៈទេសៈអនុញ្ញាតប៉ុណ្ណោះ។ នៅក្នុងរឿងក្តីបច្ចុប្បន្ន ដោយពិចារណាលើបញ្ហាប្រឈមនៃពេល វេលាកំណត់ ដែលតម្រូវឱ្យអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលចេញសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួន និងដោយ

²³ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ១១។
²⁴ មាត្រា ៤៥ (ថ្មី) នៃច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតអ.វ.ត.ក ដែលត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មកាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៤ (“ច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតអ.វ.ត.ក”)។
²⁵ មាត្រា ៧.១ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារនៅអ.វ.ត.ក វិសោធនកម្មលើកទី៨ ថ្ងៃទី០៧ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១២ (“សេចក្តីណែនាំអនុវត្ត”)។

ពិចារណាភាពស្អាតជំនាញភាសាអង់គ្លេសរបស់មេធាវីការពារក្តី វានឹងក្លាយជាការប្រឆាំងនឹងផលប្រយោជន៍របស់ភាគីទាំងអស់ ដែលឱ្យរង់ចាំរហូតដល់ការបកប្រែសេចក្តីសម្រេចជាភាសាបារាំងបានរួចរាល់ ទើបជូនដំណឹងអំពីសេចក្តីសម្រេចនេះ។

9. សំណើរបស់មេធាវីការពារក្តីស្នើសុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលចេញសេចក្តីសម្រេច និងដីការរបស់ខ្លួនជាភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំងក្នុងពេលដំណាលគ្នា សម្រាប់ជាវិធានគឺជាសំណើមិនមានមូលដ្ឋាននោះទេ។ យ៉ាងណាក៏ដោយ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល យល់ព្រមតាមសំណើសុំត្រឹមវិសាលភាពដែលអង្គជំនុំជម្រះនឹងជូនដំណឹងអំពីសេចក្តីសម្រេច ឬដីការរបស់ខ្លួនជាបីភាសាផ្លូវការរបស់ អ.វ.ត.ក នៅពេលដែលកាលៈទេសៈអនុញ្ញាត និងមិនធ្វើឱ្យមានហានិភ័យដែលប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់ភាគីផ្សេងណាមួយនោះទេ។ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល នឹងបន្តធានាថា សេចក្តីសម្រេច និងដីការរបស់ខ្លួន ដែលត្រូវបានជូនដំណឹងជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ នឹងត្រូវធ្វើជូនអង្គភាពបកប្រែភាសាភ្លាមៗ ដើម្បីបកប្រែជាភាសាបារាំង។

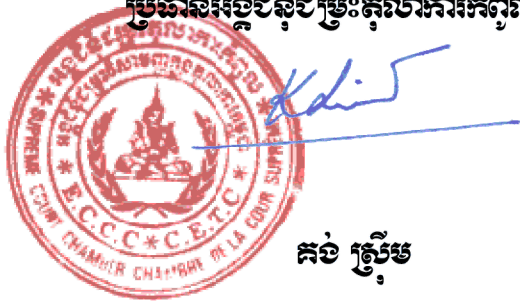
10. **យោងតាមសំណង់របស់ខ្លួន អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល:**

សម្រេចទទួលយកសំណើសុំផ្នែកខ្លះ និង

សម្រេចចេញសេចក្តីសម្រេច ឬដីការរបស់ខ្លួនជាបីភាសាផ្លូវការរបស់ អ.វ.ត.ក ដោយផ្អែកតាមករណីនីមួយៗ និងទៅតាមកាលៈទេសៈអនុញ្ញាត។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៣០ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣

ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល



គង់ ត្រីម